



<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2020: SIC - XXXII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2020
<b>Local</b>	Virtual
<b>Título</b>	Elaborando notas para a tradução brasileira de Vasto Mar de Sargaços
<b>Autor</b>	GIULIA ROTAVA SCHABBACH
<b>Orientador</b>	SANDRA SIRANGELO MAGGIO

**Título:** Elaborando notas para a tradução brasileira de *Vasto Mar de Sargaços*

**Autora:** Giulia Rotava Schabbach (BIC UFRGS)

**Orientadora:** Sandra Sirangelo Maggio (UFRGS)

**Instituição de origem:** Universidade Federal do Rio Grande do Sul

**Resumo:** Publicado em 1966, *Vasto Mar de Sargaços (VMS)*, é considerado a obra-prima de Jean Rhys. O romance, que se inspira no clássico *Jane Eyre*, de Charlotte Brontë (1847), oferece uma releitura da personagem Bertha Mason do livro de Brontë. O romance de Rhys é complexo, pois lida com as realidades conflitantes da Inglaterra imperialista de Brontë e do Caribe pós-colonial de Rhys. Há ainda referências à vida da autora caribenha, que utiliza suas lembranças pessoais e as histórias de seus antepassados na construção da imagem do Caribe e da vida da personagem protagonista (Pizzichini, 2010). Conseqüentemente, certos aspectos do livro podem não ser facilmente percebidos ou compreendidos, mesmo por leitores de língua inglesa. Esta pesquisa se concentra na tradução feita para o português brasileiro por Léa Viveiros de Castro (Rocco, 2012), constatando que, uma vez que o leitor brasileiro está mais distante tanto da cultura de Brontë quanto da de Rhys, a leitura torna-se ainda mais complexa. Essa tradução contém um prefácio da Professora Carla Portilho (UFF), que estabelece as ligações principais entre as obras de Rhys e de Brontë. Ainda assim, as informações são insuficientes para esclarecer essas questões diversas e de natureza complexa para o leitor brasileiro. O objetivo deste trabalho é compor um corpo de notas para amparar leitores brasileiros que, apesar de proficientes na leitura de textos literários, necessitam de suporte quanto aos aspectos locais e culturais retratados nessa obra. Para selecionar e redigir as entradas, eu me apoio nas definições e funções de notas apresentadas por Genette (2009) e Mittman (2003). Espero que esta contribuição seja útil para todos os leitores brasileiros de *VMS*, oferecendo uma ferramenta valiosa para desfrutarem do texto.

**Palavras-chave:** Literaturas de língua inglesa. Estudos de tradução. Notas. Jean Rhys. *Vasto Mar de Sargaços*.